

TERMS OF REFERENCE

Translation and Designing of Comics Series developed by UNFPA

1. **Introduction:** Schedule Caste and Schedule Tribe Research and Training Institute (SCSTRTI) in partnership with United Nations Population Fund (UNFPA) is implementing life skills education programme for empowering adolescent boys and girls in residential schools under ST and SC Development Department. Under the Project it is proposed to provide additional IEC tools to students in Odia Language for awareness building and providing age appropriate and context specific information on health and wellbeing. Under School Health Programme a series of 57 videos as per Annexure – I is available in Hindi, which are very educative and shall be useful for students in residential school in building their life skills. The SCSTRTI proposes for making these videos in Odia language for wider dissemination for students in schools.

2. **Scope of Work:**

- Translating the dialogues and messages to Odia language
- Converting the Hindi videos to Odia language
- Setting the videos and graphic and contextualizing the same
- Meeting with officials at SCSTRTI to get feedback on translated documents
- Incorporate feedback in order to finalize video in Odia.
- Submission of the Odia video documentary

Note:

- For each of the above items; translated documents to be provided to SCSTRTI for feedback and approval
- The agency cannot use, reproduce or otherwise disseminate or authorize others to use, reproduce or disseminate the videos without written approval of Director, SCSTRTI

3. **Deliverable:**

- High resolution version videos in three sets in Odia language to be delivered to SCSTRTI

4. **Reporting:** The agency will report to Director, SCSTRTI as and when required

5. **Payment:** The payment to the selected agency will be done on delivering the final product as mentioned in the deliverables.

6. **Timeline:** The agency is expected to complete the assignment by 15th November 2020

7. **Contact Details**

Advisor-cum-Director and Special Secretary
SCSTRTI, CRPF Square
Nayapalli, Bhubaneswar

8. The interested agencies are requested to submit quotations with documentary evidences of at list three such activities undertaken in recent past. The Quotation document must contain the following details

A. Technical Bid

- Name of the Firm and registration details
- IT registration No
- Name of Chief Functionary and Complete Office address, email and phone Nos
- Documentary evidence of past works – at lease three documents to be attached in Pen drive

B. Financial bid to be given in sealed envelop separately as per following details

- Cost of development - per minute video documentary
 - Total cost for developing these 57 video documents inclusive all taxes
-
-

| Details of Videos under School Health Programme | | | | |
|--|--------------------------------------|-----------|------------------|--------|
| MODULE - 01 (Growing up healthy) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | "Ayush" Healthy Development | 1:04 Min. | 2 | 0 |
| 2 | "Rebati" Healthy Development | 1:09 Min | 0 | 2 |
| 3 | Healthy Development | 1:48 Min | 0 | 3 |
| 4 | Physical Changes during Adolescent | 1:32 Min | 2 | 1 |
| 5 | Reena ki Kahani | 0:48 Min | 0 | 2 |
| 6 | Rajesh, Sonia & Robin ki Kahani | 1:16 Min | 2 | 1 |
| 7 | Rongden aur Sara ki kahani | 1:07 Min | 0 | 2 |
| MODULE - 02 (Emotional Development) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Malavika is a Kabadi Player | 0:57 Min | 1 | 1 |
| 2 | Anima is in stress | 1:11 Min | 1 | 2 |
| 3 | Manju Ki kahani | 1:04 Min | 1 | 4 |
| MODULE -03 (IPR) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Jimi's 1st day at school | 1:15 Min | 3 | 0 |
| 2 | Rony and her Cousin Sister | 0:44 Min | 0 | 2 |
| 3 | Attraction and romantic relationship | 1:20 Min | 1 | 1 |
| 4 | Story of Parbin and nujhat | 1:10 Min | 0 | 3 |
| 5 | Reena and pintu | 1:05 Min | 2 | 1 |
| 6 | Iqbal ki kahani | 0:57 Min | 4 | 0 |
| 7 | Aman Ki Kahani | 1:31 Min | 3 | 1 |
| 8 | Salman ki Kahani | 1:31 Min | 4 | 1 |
| 9 | Ending of conflict | 5:33 Min | 8 | 2 |
| MODULE - 04 (Values and responsible citizenship) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |

| | | | Male | Female |
|---|---------------------------------|----------|------------------|--------|
| 1 | Tehesin and delsi | 0:58 Min | 1 | 1 |
| 2 | Firoza and ruhin | 1:14 Min | 2 | 1 |
| 3 | Kabir and ayna | 1:00 Min | 1 | 2 |
| 4 | Razza Ki kahani | 1:10 Min | 3 | 0 |
| 5 | Story of Deepak and Dilsad | 0:55 Min | 1 | 0 |
| MODULE - 05 (Gender equality) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Aslam and his sister | 0:53 Min | 3 | 1 |
| 2 | Sony and arun | 1:32 Min | 3 | 1 |
| 3 | Story of Dinesh | 0:52 Min | 3 | 2 |
| 4 | Story of rishab | 0:54 Min | 3 | 2 |
| MODULE - 06 (Nutrition) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Hema and her family | 2:38 Min | 2 | 3 |
| MODULE - 07 (Substance misuse) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Gudia thinks about Tobacco | 0:51 Min | 1 | 3 |
| 2 | Mesh's alcohol habit | 1:01 Min | 2 | 1 |
| 3 | Story of amrut, manu and reshah | 1:19 Min | 3 | 0 |
| 4 | sohin ki kahani | 1:45 Min | 3 | 1 |
| MODULE - 08 (Healthy life style) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Impact of Film star on Manoj | 0:46 Min | 3 | 0 |
| 2 | Sujoy and his habit | 1:22 Min | 3 | 0 |
| 3 | Zakir and samma | 0:43 Min | 1 | 2 |
| MODULE - 09 (Reproductive health and HIV prevention) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Painful Babbles of \Kalai | 1:02 Min | 1 | 0 |

| 2 | Reena and Rohit | 1:31 Min | 5 | 6 |
|--|-------------------------|-----------------|------------------|--------|
| 3 | Story of john | 1:03 Min | 3 | 0 |
| 4 | Sumitra ki kahani | 1:46 Min | 0 | 2 |
| 5 | Rahul and sonal | 2:02 Min | 4 | 2 |
| MODULE - 10 (Safety security and Abuse) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Stories of neighbors | 0:59 Min | 3 | 1 |
| 2 | Gattu and his uncle | 1:16 Min | 2 | 0 |
| 3 | Pallav is a transgender | 0:51 Min | 3 | 0 |
| 4 | Azad ki kahani | 1:00 Min | 2 | 0 |
| 5 | Usha ki kahani | 0:52 Min | 0 | 2 |
| 6 | Story of Gopal | 1:05 Min | 3 | 0 |
| 7 | Meena ki kahani | 1:16 Min | 2 | 0 |
| 8 | Story of Dimpy | 1:14 Min | 2 | 2 |
| 9 | Shero ki kahani | 1:07 Min | 3 | 0 |
| MODULE-11 (Safe use of Internet) | | | | |
| Video No | Theme | Duration | No of. Character | |
| | | | Male | Female |
| 1 | Health | 0:48 Min | 1 | 1 |
| 2 | Lalit and priya | 0:44 Min | 1 | 1 |
| 3 | High speed cycle | 0:46 Min | 1 | 0 |
| 4 | Story of Astha | 0:54 Min | 1 | 1 |
| 5 | Story of Mayank | 0:48 Min | 2 | 0 |
| 6 | Story of riya | 0:52 Min | 1 | 1 |
| Total No of Videos -56 | | 58.11Min | | |

Format for Financial Bid

| Cost of Odiya Dubbing | |
|-------------------------------|--|
| Cost Per Minute Excluding Tax | |
| Tax for One minute | |
| Total Cost Including Tax | |